



ЛАТВИЙСКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. ПЕТРА СТУЧКИ

Немецкий язык

И МЕТОДИКА ЕГО
ПРЕПОДАВАНИЯ

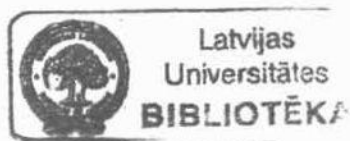
УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ

Том № 120

РИГА 1969

Латвийский ордена Трудового Красного знамени
государственный университет им. П.Стучки

Н Е М Е Ц К И Й Я З Ы К
И
М Е Т О Д И К А Е Г О П Р Е П О Д А В А Н И Я
У Ч Е Н Ы Е З А П И С К И
Т о м 1 2 0



Рига - 1968

А Н Н О Т А Ц И Я

В сборнике включены статьи, в которых рассматриваются актуальные вопросы теории грамматического строя немецкого языка и методики его преподавания. В статье Н.А.Беловой "Экспериментальная проверка программированного материала по грамматике немецкого языка для обучения чтению литературы по специальности" на основе результатов экспериментальной проверки показывает явные преимущества программированного обучения, в статье И.Бушмана "Структурная характеристика глагольных словосочетаний с "als" на основе тщательного анализа выводятся возможные модели конструкции с "als" зависимый член. Две статьи Л.М.Закжевской "Особенности изучения конструкции причастного обособленного оборота в техническом вузе" и "Об изучении бессоюзного условного придаточного предложения при чтении научно-технической литературы" дают методические рекомендации, способствующие развитию умения опознавать и понимать определенные конструкции; в статье Б.Л.Лихтеровой "Структурное описание средств выражения инкогнитивности в современном немецком языке" показана возможность систематизации всех языковых средств, служащих для обозначения начинательного способа действий немецких глаголов и в статье К.И.Карповой "Экспрессивные синонимы" рассматривается актуальный вопрос об экспрессивной стороне применяемых в контексте синонимов.

Помещенные в сборнике статьи представляют интерес для студентов, аспирантов и лингвистов, занимающихся проблемами германской филологии.

Все статьи были поданы в научную часть ЛГУ им. П.Стучки в октябре 1969 года.

Ответственный редактор

В.Глазникс

Экспериментальная проверка программированного материала по грамматике немецкого языка для обучения чтению литературы по специальности.

В связи с тем, что в настоящее время бурно развиваются науки, существующая на протяжении веков система образования не удовлетворяет современным требованиям, так как обладает рядом недостатков: большую часть учебного времени студент тратит на получение информации; преподаватель расходует массу часов на проверку домашних заданий; отсутствует постоянная обратная связь; весь процесс обучения ориентирован на "среднего" студента.

Для совершенствования существующей системы образования необходимо создание новых методов обучения, индивидуализация обучения, наличие постоянной обратной связи, освобождение преподавателя от вспомогательных функций.

Известно, что наилучший эффект обучения достигается при индивидуальном обучении. Непосредственно и непрерывно общаясь с преподавателем, учащийся получает материал в соответствии с особенностями своего восприятия в более трудной или более доступной форме, более кратко или более развернуто.

В виду того, что организовать индивидуальное обучение в широких масштабах невозможно, обратились к программиро-

ванному обучению. Этому способствовало и развитие кибернетики. Рассматривая программированное обучение с позиций кибернетики, можно заключить, что оно осуществляет в учебном процессе функцию управления. "... Процесс обучения - научения (teaching learning process) можно рассматривать как отношение связи и управления между компонентами некоторой системы. В нашем случае система состоит из учителя, программы обучения и ученика, определенным образом взаимодействующих между собой. (15)

Сущность программированного обучения заключается в том, что материал подается в строго логической последовательности малыми дозами - информацией, которые сопровождаются заданиями - действиями, нацеленными на закрепление знаний и выработку определенных навыков и умений. При программированном обучении учебная цель определяется очень точно и при этом речь идет не только о том, что учащиеся должны знать и понимать, а и о том, что они должны уметь делать по окончании курса. Следовательно, программируется не только материал, подлежащий усвоению, но и деятельность учащегося. При программированном обучении учащийся, получая определенный объем знаний, работает самостоятельно, в собственном темпе. Обязательной составной частью программированного обучения является самоконтроль.

Таким образом, процесс обучения индивидуализируется и осуществляется обучение с программированным управлением.

Учитывая эти положительные качества программированного обучения, мы решили применить его в преподавании грамматики

немецкого языка, не заменяя все обучение программированным, а лишь используя его как дополнение к обычным методам обучения. Это особенно важно в условиях технического вуза: отсутствие вступительных экзаменов приводит к наличию студентов с плохой подготовкой по иностранному языку. Таким образом возникает контингент студентов с различным уровнем знаний. Трудности возникают также из-за того, что при наличии небольшого количества часов необходимо добиться значительных навыков в рецептивном и репродуктивном плане.

Мы составили программу по линейному методу, автором которого является проф. Скиннер.

При составлении программы мы учли высказывание академика А.И. Берга о том, что "... основные проблемы в народном образовании, содержащиеся в вопросах - кого учить, как учить и какой ценой учить - советскими и американскими специалистами решаются по равному, на равной идеологической основе". (4)

Составляя программу по линейному методу, мы соглашались с рядом положений, выдвинутых Скиннером: стремлением к оптимизации учебного процесса, которое выражается в четкой постановке цели обучения, предварительной тщательной подготовке материала как в отношении содержания, так и в отношении логической последовательности, создании индивидуального темпа работы учащихся, в наличии самостоятельно-го конструирования ответов учащимися.

Но с рядом положений линейной программы мы согласиться не можем: с абсолютизацией формулы стимул-реакция-поощрение, которая выражается в отсутствии интереса у автора линейной программы к научным теориям, объясняющим эту форму-

лу, с отождествлением поведения человека с поведением животного; подтверждающемся безоговорочным переносом результатов опытов, поставленных на животных, на человека; с игнорированием мышления учащихся, которое проявляется в том, что проф. Скиннер, как и все бихевиористы, отбрасывает понятия психики и сознания и реальностью считает лишь "приспособительное" поведение живого организма; с наличием в программе Скиннера однообразных повторений. Как известно, И.П. Павлов доказал, что однообразные повторения вызывают торможение в клетках коры головного мозга, а это в свою очередь плохо сказывается на образовании и прочности условных рефлексов. Следовательно, однообразные упражнения в большом количестве неприемлемы и потому, что "... процесс усвоения представляет собой ряд изменений исходного действия (и связанного с ним знания).⁽⁶⁾ Нельзя согласиться в линейной программе и с чрезвычайно мелким дроблением материала. Проф. Скиннер мотивирует такое мелкое дробление материала боязнью ошибок, не учитывая того, что такое мелкое дробление материала может привести к тому, что учащийся не сможет охватить общей картины предмета (раздела, темы), а это может отрицательно сказаться на мышлении учащегося и, следовательно, на усвоении материала. Трудно согласиться с требованием постоянного, причем непосредственного поощрения, которое проф. Скиннер объясняет стремлением сохранить или даже создать мотивацию. Безусловно, мотивация необходима; однако в тех случаях, когда учащемуся ясна правильность его ответа, поощрение вообще может быть излишним. Кроме того, Скиннер говорит постоянно о непосредственном

поощрении, не упоминая опосредственное, которое может осуществляться, например, самоконтролем и ориентировочно-исследовательской деятельностью. Нельзя согласиться в линейном методе и с отказом от управления процессом учения, которое заключается в подборе нужного действия для закрепления информации и в текущем контроле.

Исходя из вышесказанного, при составлении своей программы мы стремились использовать лишь положительные моменты линейной программы.

Цель нашей программы заключается в разработке методики рецептивного усвоения студентами грамматического материала, необходимого для чтения научно-технической литературы.

При составлении программированного материала мы учли высказывание акад. Л.Б. Щербы о необходимости пассивной грамматики. "В такой грамматике все явление рассматривается исходя из их формы, то есть с внешней стороны".⁽¹⁷⁾ Такая грамматика должна иметь сопоставительный характер.

"Для рецептирующего определяющим является дифференциация десигнаторов и соотнесение однозначного десигнатора с приписываемым ему значением".⁽⁵⁾

Известно, что чтение литературы по специальности связано с рядом трудностей. Одной из грамматических трудностей при чтении научного текста на немецком языке является опознавание и правильное понимание группы указательного местоимения (*der, die, das*)

Не случайно во всех пособиях по переводу эти местоимения выделены в самостоятельный раздел.

При рассмотрении процесса опознавания и понимания можно, вероятно, вспомнить идею о двойственной психологической реальности, которая заключается в том, что возникают ... "два равных типа неопределенности: временная неопределенность и неопределенность альтернативная (для человека труднее альтернативная неопределенность)".⁽¹³⁾ Это означает, что при встрече с *a* - формой студент стоит перед необходимостью решить задачу - является ли эта форма определенным артиклем - *der, die, das*, относительным местоимением - *der, die, das* или указательным местоимением - *der, die, das*. В процессе решения этой задачи проводится выделение признаков указательного местоимения, имеющих значение для его опознавания. При этом важны не только признаки самого указательного местоимения *der, die, das* но также его синтаксическое окружение, т.е. занимаемое в предложении место, и знаки препинания.

В виду того, что в настоящее время во многих работах опознавание рассматривается как процесс сличения объекта с уже зафиксированными в памяти "образами", "следами", то для осуществления процесса опознавания указательных местоимений нужно позаботиться о создании в памяти таких "следов". Путь к этой цели мы начали с проведения лингвистического анализа указательного местоимения *der, die, das* и его омоформы определенного артикля *der, die, das* и относительного местоимения *der, die, das*, так как омоформы указательного местоимения могут быть причиной языковой интерференции.

* *Der, die, das* - старейшее указательное местоимение,

восходящее к индоевропейской основе *te-/to-* (Ср. русск. - тот, та, то). На основе его развился определенный артикль, а также относительное местоимение".⁽¹⁴⁾

Из этого следует, что омонимы *der, die, das* связаны общностью происхождения, но они приобрели свойства той части речи, в которую они вошли. Лингвистический анализ позволил вычленил признаки указательного местоимения *der, die, das*, необходимые для его опознавания, а также признаки его омоформ - определенного артикля и относительного местоимения. Благодаря знанию признаков можно установить, ... "что от чего должно быть дифференцировано".⁽¹⁾

Вычлененные признаки указательного местоимения *der, die, das*, и его омоформ мы рассматривали в следующем порядке: адъективное или субстантивное употребление, форма, место в предложении, сочетаемость с другими членами предложения, характер выполняемой указательной функции, значение конструкции и расстановка ударения. Неинформативные или малоинформативные признаки во внимание не принимались.

Исходя из вышесказанного, мы провели лингвистический анализ согласно морфологическому, синтаксическому, функциональному и семантическому принципам.

Кроме того, мы учли мысль академика Л.В. Щербы и о том, что при преподавании иностранного языка необходимы сопоставительные грамматики.⁽¹⁷⁾ Этой же точки зрения придерживается и проф. В.А. Артемов ... "языковые правила должны быть сопоставительными с родным языком".⁽³⁾ Необходимость сопоставления с родным языком подтверждается и тем, что билингвизм "... должен рассматриваться как процесс ус-

воения одного кода на базе первичного кода родного языка, т.е. как процесс субординированного взаимодействия кодов".⁽⁷⁾

Работы физиологов так же подтверждают необходимость сопоставления вновь получаемых знаний с уже имеющимися.

Так, проф. А.Г. Иванов-Смоленский подчеркивает, что образование новых связей в коре головного мозга происходит только на основе старых связей, т.е. старого опыта. Это значит, что в нашем случае, т.е. при изучении иностранного языка, выработка навыков в области иностранного языка происходит лишь на основе знаний родного языка. А.Г. Иванов-Смоленский пишет, что "отраженный в мозгу в виде старой ассоциации опыт как бы вклинился между раздражителем и реакцией, а вместе с тем связывает данный раздражитель с такой реакцией, с какой он никогда раньше не был связан".⁽⁸⁾

В связи с этим мы провели сопоставительный анализ указательных местоимений *der, die, das* с русским языком. Этот сопоставительный анализ выявил ряд дополнительных трудностей: указательное местоимение *der, die, das* в некоторых синтаксических функциях не имеет соответствия в русском языке и его значение передается при помощи других средств. Наибольшие трудности возникают при опознавании и понимании указательного местоимения *der, die, das* в субстантивном употреблении, так как в этом случае необходимо: опознать указательное местоимение; определить его морфологические и синтаксические признаки; найти замещаемое существительное, определив предварительно его морфологические признаки. Указательное местоимение *der, die, das* в адъективном употреблении вообще на русский язык не переводится и его значение

раскрывается лишь в придаточном предложении, хотя, как правило, значение десигнатора выясняется как путем толкования, так и путем перевода. Кроме того, сопоставительный анализ указательного местоимения *der, die, das* показал возможности различных вариантов перевода указательного местоимения на русский язык (иногда в одной и той же функции).

Таким образом благодаря лингвистическому анализу и сопоставлению с русским языком выявились трудности, возникающие при опозновании указательного местоимения *der, die, das*. В виду того, что одно выявление признаков само по себе ничего не дает, а необходимо их усвоение, нами был разработан тематический алгоритм - "... предписание (система указаний, команд, правил) о том, что и в какой последовательности надо делать, чтобы решать задачи определенного класса".⁽¹¹⁾ Опознавание и понимание имеет алгоритм своего осуществления - действия. Описание алгоритма представляет собой операции, из которых он состоит: самостоятельное изучение студентом информации; достижение более точного понимания информации путем выполнения действий, адекватных правилу; закрепление полученных умений в действии, т.е. выполнение упражнений; самоконтроль + контроль.

В программированном материале подача нового грамматического материала начинается с сообщения правила, оформленного в виде информации. Правила представляют собой описание признаков, которые необходимы для опознавания и понимания указательного местоимения. Л.Н.Ланда пишет о возможности измерения информативности признака: "поскольку мы умеем точно измерять как исходную неопределенность, так и неопределен-

ность, остающуюся после проверки признаков, мы можем точно оценить его информативность". (12)

Изучая информацию самостоятельно, студент получает практические знания о форме указательного местоимения, его месте в предложении, синтаксической функции и значении. Для усвоения признаков указательного местоимения и дифференцирования их от признаков определенного артикля и относительного местоимения, мы старались подобрать формы деятельности, адекватные поставленной цели.

Мы обратились к упражнениям, так как "... намеченная для усвоения сумма знаний не может быть усвоена учеником и даже не может выступить перед ним как предмет усвоения, помимо его собственной деятельности". (7)

При составлении упражнений мы учитывали высказывание Л.Н.Ланда о том, что "... совершенно очевидно, что если на каждом этапе построения алгоритма выбирать те признаки, проверка которых приносит наибольшее количество информации, то алгоритм, составленный из полученной таким образом последовательности признаков, будет самым рациональным". (12)

Вопрос об упражнениях чрезвычайно важен, так как выполняя вариативные упражнения, студент приобретет в действительности необходимые умения и навыки. Поэтому при составлении упражнений важна не только цель, которую они преследуют, но и последовательное постепенное нарастание трудностей, количество упражнений, объем каждого упражнения, а также лексический материал, на котором они построены.

При составлении упражнений мы уделяли особое внимание

внутриязыковой и межязыковой интерференции, что нашло выражение в наличии упражнений в дифференцировании. Усвоение может осуществляться как путем многократных повторений признаков отдельных явлений, так и путем дифференцировок - это нервный труд, требующий тем большего напряжения, чем тоньше дифференцировки. Другими словами, чем более сходны явления между собой, тем труднее добиться их различения (специализации)".⁽¹⁾

Упражнения для дифференцировки вводятся при достаточном усвоении навыка. В.А.Артемов пишет, что "больше всего мешают друг другу навыки, близкие к вновь вырабатываемым и вместе с тем недостаточно прочно еще усвоенные".⁽²⁾

Программированный материал располагается в следующей последовательности: 1 раздел - указательные местоимения *der, die, das* в адъективном употреблении; 2 раздел - указательные местоимения *der, die, das* в субстантивном употреблении; 3 раздел - омоформы указательных местоимений *der, die, das* .

Весь материал разбит на 22 шага и содержит 37 заданий, сопровождаемых ключами.

Для проверки эффективности программированного материала по грамматике немецкого языка и для выявления его недочетов был проведен разведывательный эксперимент.

Мы предполагали, что применение программированного материала улучшит процесс опознавания и понимания указательных местоимений в научно - техническом тексте. В дальнейшем это позволит не тратить аудиторное время на

изучение грамматического материала.

Помимо этого, мы рассчитывали на то, что у студентов возникнут новые способы узнавания указательных местоимений на основе образов грамматических конструкций, необходимых для опознавания указательных местоимений и дифференцировки их от омоформ.

в содержание эксперимента вошли: а) предэкспериментальный срез, б) изучение материала по программированному пособию /экспериментальная группа/ и по разработкам кафедры контрольная группа/ и в) итоговая контрольная работа.

В начале был проведен предэкспериментальный срез, цель которого заключалась как в определении умения студентов опознавать и понимать указательные местоимения в научно - техническом тексте, так и в выявлении коррелирующих пар студентов.

Содержанием предэкспериментального среза послужил письменный перевод связного технического текста объемом в 500 печатных знаков с немецкого языка на русский.

Основная трудность этого текста заключалась в опознавании и понимании указательных местоимений. Лексические трудности были сняты - студенты получили в свое распоряжение немецко - русские словари и список особо трудных слов с переводом.

Проверка работы показала степень умения студентов опознавать и понимать указательные местоимения и позволила выделить коррелирующие пары студентов. На основании

предэкспериментального среза были составлены две группы студентов - 1-ая - экспериментальная и 2-ая контрольная. В каждую группу вошли представители каждой коррелирующей пары.

Таблица 1.

Количество ошибок в предэкспериментальной контрольной работе.

Экспериментальная гр.			Контрольная гр.	
№	Фамилия	кол. ош.	Фамилия	кол. ош.
1.	1. З - й	6	К - а	6
	2. З - в	5	В - а	5
	3. К - а	4	П - в	4
	4. М - в	4	Н - в	4
	5. В - а	4	С - в	4
	6. М - а	3	З - в	3
	7. Т - в	3	Т - в	3
	8. К - а	3	М - в	3
	9. Г - а	3	Щ - а	3
10.	Б - а	3	М - в	3
11.	В - н	3	В - а	3
12.	Р - а	2	Т - в	2
13.	В - с	2	Т - в	2
14.	Т - а	2	Р - в	2
15.	Н - а	1	К - н	1
Всего ошибок		48		48

Через неделю после написания первой контрольной работы студентам обеих групп было объявлено, что им предлагается участвовать в проверке эффективности новых учебных материалов по теме "Указательные местоимения". Для этого группа студентов делится на экспериментальную и на контрольную группу, на основании данных первой контрольной работы. Экспериментальная группа будет работать по программированному материалу. Контрольная группа - по разработкам кафедры. После изучения соответствующих материалов и выполнения указанных упражнений студенты будут писать вторую контрольную работу, основная трудность которого состоит в опознавании и понимании указательных местоимений.

Объявив о предстоящей контрольной работе, мы учли, что ..." введение фактора значимости приводит к интенсификации процесса переработки информации человеком".⁽¹⁰⁾

После этих общих указаний студенты экспериментальной группы получили программированный материал и в течение 60 минут прорабатывали его.

Хотя программированный материал предназначен для самостоятельной работы студентов во внеаудиторное время, в условиях эксперимента студенты занимались во время занятия и в присутствии преподавателя.

Студенты контрольной группы получили разработку кафедры и упражнения в опознавании и понимании указательных местоимений.

После перерыва студенты обеих групп - экспериментальной и контрольной - писали итоговую контрольную работу,

представлявшую собой перевод с немецкого языка связанного научно - технического текста объемом в 500 печатных знаков. Лексические трудности были сняты - студенты получили немецко - русские словари и перевод наиболее трудных слов. Задача студентов заключалась в скорости и точности обнаружения, опознавания и понимания указательных местоимений и дифференцировке их от относительных местоимений.

Результаты второй контрольной лучше в обеих группах по сравнению с результатами первой контрольной работы. Однако количественное сокращение ошибок в экспериментальной и контрольной группах различно: в экспериментальной группе допущено - 12 ошибок, в контрольной-36.

Таблица 2.

Количество ошибок в итоговой работе.

Экспериментальная группа			Контрольная группа	
№	Фамилия	кол. ош.	Фамилия	кол.ош.
1.	З - и	1	К - а	3
2.	З - в	1	Б - а	2
3.	К - а	0	П - в	4
4.	М - в	1	Н - в	1
5.	В - а	0	С - в	4
6.	М - а	2	З - в	3
7.	Т - в	0	Т - в	3
8.	К - а	0	М - в	1
9.	Г - а	1	Щ - а	2
10.	Б - а	2	М - а	1
11.	В - н	2	В - а	4
12.	Р - а	1		3



13. В - с	0	Т - в	3
14. Т - а	1	Р - в	
15. Н - а	0	К - н	1
<hr/>			
Всего ошибок	12		36

Если мы сопоставим количество ошибок, допущенное студентами в первой и второй контрольной работе, то увидим большую разницу в результатах экспериментальной и контрольной группы:

1. В экспериментальной группе нет студентов, которые не улучшили бы свои результаты во второй контрольной работе по сравнению с первой. В контрольной группе есть студенты, которые допустили во второй контрольной работе столько же ошибок сколько и в первой - С - в, Т - в, З - в, Р - в, К - н, т.е. из 15 студентов 5 допустили то же количество ошибок, что и в первой контрольной работе. Имеется и такой случай - студентка В - а в первой контрольной работе допустила 3 ошибки, а во второй - 4.
2. В экспериментальной группе 6 студентов написали вторую контрольную работу без ошибок. В контрольной группе таких работ нет.
3. В процентном выражении улучшение результатов второй контрольной работы по сравнению с результатами первой соответственно в экспериментальной группе - на 75%, в контрольной - на 25%.

Результаты второй контрольной работы интересны не только в отношении изменения количества ошибок, но и в отношении изменения характера ошибок.

Так, ошибки, допущенные студентами экспериментальной группы во второй контрольной работе, однородны: почти нет ошибок в опознавании указательных местоимений. Остались ошибки в понимании указательных местоимений, связанные с неправильным определением морфологической характеристики замещаемого существительного, неправильным выбором варианта перевода и со стремлением перевести относительное местоимение, вводящее придаточное определительное предложение, придаточным "последний" /студенты В - н, М - а/. Это объясняется тем, что студенты в достаточной степени усвоили информативные признаки, необходимые для опознавания и понимания указательных местоимений и их омоформ - относительных местоимений и выполнили достаточное количество упражнений на дифференцировку.

Почти полное отсутствие ошибок в опознавании указательных и относительных местоимений свидетельствует о достаточном сознательном и подсознательном усвоении материала.

Таким образом, в экспериментальной группе полностью исчезли ошибки в опознавании указательных местоимений и остались единичные ошибки в понимании указательных местоимений. Причина оставшихся ошибок заключается в том, что для указательных и относительных местоимений необходима очень большая работа по дифференцировке, поэтому эти ошибки можно отнести как за счет недостаточного количества упражнений на дифференцировку в программном материале, так и за счет их плохого качества или слишком малого коли-

чества времени, отведенного для работы с программированным материалом. Так как предоставив студентам программированный материал на 60 минут, мы не дали им возможности заниматься в собственном темпе.

Характер ошибок в контрольной группе не изменился: остались ошибки как в опознавании указательных местоимений, так и в их понимании.

Разведывательный эксперимент показал, что применение программированного пособия позволяет снизить количество ошибок, допускаемых студентами при опознавании и понимании указательных местоимений. Кроме того, мы получили ряд данных, с помощью которых можно улучшить программированный материал, увеличив количество упражнений в дифференцировке или изменив их характер.

Кроме того, мы увидели, что необходимо более рационально организовать работу с программированным материалом, обеспечив индивидуальный темп работы учащихся.

Исходя из вышесказанного, мы можем рассматривать разведывательный эксперимент как шаг в подготовке программированного материала к практическому применению.

Использованная литература.

1. Т.А.Абрамкина. К вопросу о сравнении с родным языком при обучении иностранному языку. Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Вып. 1 М. 1968, стр. 8,9.
2. В.А.Артемов. Курс лекций по психологии. Х. 1958.
3. В.А.Артемов. Психология обучения иностранному языку. М. 1966, стр. 239,
4. А.И.Берг. Состояние и перспективы развития программированного обучения. М. 1966, стр. 8.
5. И.М.Верман. Проблемы пассивной грамматики /на материале английского языка/. Автореферат. М. 1967.
6. П.Я.Гальперин. К теории программированного обучения. М. 1967, стр. 23.
7. П.Я.Гальперин, Э.А.Решетникова, Н.Ф.Талызина. Психолого - педагогические проблемы программированного обучения на современном этапе. М. 1966, стр.8.
8. А.Г.Иванов.- Смоленский. Журнал "Высш. нерв. деят." им. И.П.Павлова". 1961, стр. 59.
9. Г.В.Колшанский. Теоретические проблемы билингвизма. Сб. Научно - методич. конфер. по вопросам обучения ин. яз. в высш. и ср. шк. М. 1967.
10. Е.П.Кринчик. Некоторые особенности переработки информации человеком. Автореферат. М. 1963, стр. 19.
11. Л.Н.Ланда. Некоторые проблемы алгоритмизации и программировании обучения. Журнал "Иностранный язык в школе" № 1, 1968.

12. Л.Н.Ланда. Опыт применения математической логики и теории информации к некоторым проблемам обучения. Журнал "Вопросы психологии" № 2, 1962.
13. А.Н.Леонтьев и Е.П.Кринчик. Некоторые процессы переработки информации человеком. Кибернетика, мышление, жизнь. М. 1964, стр. 234.
14. О.И.Москальская. Грамматика немецкого языка. М. 1956, стр. 201.
15. Л.М.Столаров. Обучение с помощью машин. М. 1965, стр. 34.
16. М.С.Шехтер. Психологические проблемы узнавания. М. 1967, стр. 38.
17. Л.В.Щерба. Преподавание иностранного языка в средней школе. Общие вопросы методики. М. 1947.

СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
ГЛАГОЛЬНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С "als"

Словосочетания, являющиеся, по словам И.Риса, та-кой структурой, которая занимает среднее положение между отдельным словом и предложением¹⁾, вызывают всё боль-ший интерес у языковедов.

Хотя вопросу о словосочетаниях посвящен целый ряд работ в советской и зарубежной лингвистике, среди них такие как Н.Ю. Шведовой²⁾, Д.Н. Шмелева³⁾, О.И.Москаль-ской⁴⁾, Е.И. Шендельс⁵⁾, Е.В. Гулыги и М.Д. Натанзон⁶⁾, В.Г. Адмони⁷⁾, О. Бехагеля⁸⁾, И. Эрбена⁹⁾ и др., всё еще существуют разные мнения по поводу словосочетания, имеется немало нерешенных проблем.

- 1) J. Ries, Zur Wortgruppenlehre, Prag, 1928, S. 4.
- 2) Н.Ю. Шведова, "Активные процессы в современном русском синтаксисе", М., 1966, стр. 3.
- 3) Д.Н. Шмелев, "О "связанных синтаксических конструкци-ях в русском языке". ВЯ, 1960/5, стр. 49.
- 4) О.И. Москальская, "Устойчивые словосочетания с грам-матической направленностью", ВЯ, 1964/5, стр. 89.
- 5) Шендельс Е.И., "Взаимодействие между лексическими и грамматическими значениями", ИЯШ, 1962/4, стр. 97.
- 6) E.W. Gulyga, M.D. Nathanson, Syntax der deutschen Gegenwartssprache, М., 1966, S. 32.
- 7) W. Admoni, Der Deutsche Sprachbau, М.-Л., 1966, S.263
- 8) O. Behaghel, Deutsche Syntax, 1924, B. I.
- 9) J. Erben, Abriß der deutschen Grammatik, Berlin, 1959.

Само определение словосочетания трактуется в лингвистической литературе по разному. Так, напр., Е.А.Крашенинникова считает словосочетание группой слов, связанных по смыслу и по структуре¹⁾. Аналогичные взгляды у Л.С. Бархударова: "Словосочетание определяется нами как группа синтаксически связанных слов в составе предложения, которая сама не является предложением"²⁾ В данной трактовке между отдельными членами словосочетания могут быть и сочинительная и подчинительная связь. Однако часть лингвистов, напр. Н.Ю. Шведова³⁾, Е.В. Гулыга и И.Д. Натанзон⁴⁾ и др. выдвигают в качестве решающего критерия подчинительную связь между отдельными компонентами словосочетания. Они определяют словосочетание как такое сочетание слов, которое состоит из двух или более полнозначительных слов на основе подчинительной связи.

Отличительным критерием у этих двух классификаций является различие синтаксической связи и наличие количества полнозначительных слов.

В данной работе мы исходим из определения словосочетания, данного Н.Ю. Шведовой. Под словосочетанием понимается существующая в языке независимо от предложения

-
- 1) Е.А. Крашенинникова, "Новое в немецкой грамматике", Выпуск 3, М., 1963, стр. 5.
 - 2) Л.С. Бархударов, "Проблемы синтаксиса простого предложения современного английского языка", Автореферат докторской диссертации, М., 1965, стр. 10.
 - 3) Н.Ю. Шведова, указ. соч. стр. 53.
 - 4) Е.В. Gulyga, M.D.Nathanson, указ. соч. стр. 32.

некоммуникативная синтаксическая единица /структура/, образуемая соединением двух или более полнозначительных слов на основе подчинительной грамматической связи и того отвлеченного значения /отношения/, которое порождается этой связью¹⁾.

Только в сочетании с полнозначительным словом "als" + зависимый член раскрывает свою синтаксическую функцию, морфологические свойства, полностью охарактеризуется.

Так, напр., если придерживаться мнения, что любые синтаксически связанные слова являются словосочетанием, то два синтаксически связанные слова "als Flegel" уже словосочетания, но оно может играть различную грамматическую роль, может иметь различную грамматическую характеристику, которая остается нераскрытой. Всё это проявляется только в сочетании с другими значительными частями речи.

В предложении "Wolow geht seit eh und je als der größte Flegel der Schule" "als" + зависимый член зависит от глагола "gelten", реализует обязательную валентность глагола, играет роль предикатива и т.д. Все эти свойства зависимого члена "als der größte Flegel" актуализируются только со стержневым словом "gelten".

В примере "Er als der größte Flegel der Schule kann dir keinen guten Rat geben" "als" + зависимый член будет иметь другую грамматическую характеристику. "Als" + зависимый член является приложением, входит в состав субстантивной группы и т.д.

Поэтому мы рассматриваем "als" + зависимый член всегда вместе с полнозначительным словом.

1) Академия Наук СССР, Институт русского языка, "Основы построения описательной грамматики современного русского языка", М., 1966, стр. 134.

Словосочетания отличаются между собой и по степени своей связанности. Различают лексические фразеологизмы, устойчивые словосочетания с грамматической направленностью и свободные /синтаксические/ словосочетания.

Нашей задачей является определение места глагольных словосочетаний с "als" в системе словосочетаний современного немецкого языка.

Как указывает Д.Н. Шмелев, лексические фразеологизмы или фразеологические группы отличаются от свободных словосочетаний своей лексической "неподвижностью", "окаменелостью",¹⁾ они являются объектом исследования лексикологии.

Синтаксически "связанные" структуры характеризуются заданной схемой²⁾ и лексической регламентацией³⁾.

К синтаксически "связанным" структурам или "фразеосхемам"⁴⁾ в немецком языке принадлежат такие конструкции, как sein + зы-инфинитив, haben + зы-инфинитив, абсолютный винительный и др.⁵⁾

У свободных словосочетаний отсутствуют подобная фразеосхема и лексическая регламентация. Так, напр., глагол "gehen" в значении "отправиться" может сочетаться с разными частями речи и стоять во всех глагольных формах: an den Fluß g., auf die Post g., nach Hause g., einkaufen g., schnell g.

1) Д.Н. Шмелев, указ. соч., стр. 49.

2) Там же, стр. 49.

3) Е.И. Мендельс, указ. соч. стр. 97.

4) Д.Н. Шмелев, указ. соч., стр. 49.

5) Е.И. Мендельс, указ. соч., стр. 97.

Глагольные сочетания с "als" в современном немецком языке не обладают ни лексической окаменелостью фразеологизмов, ни заданной схемой "связанных" синтаксических структур; они относятся к свободным /синтаксическим/ структурам, где стержневым словом является глагол, связанный с зависимым членом словосочетания при помощи служебного слова "als"

Как известно, свободные словосочетания классифицируются по морфологическому признаку стержневого элемента на глагольные, субстантивные, адективные и адвербиальные. И. Рис, который делит все словосочетания немецкого языка на три разряда:

- 1/ слабые словосочетания /Lockere Gruppen/;
- 2/ полутесные словосочетания /Halbenge Gruppen/;
- 3/ тесные словосочетания /Enge Gruppen/;

относит глагольные сочетания к тесным словосочетаниям /Enge Gruppen/ и особо подчеркивает, что словосочетание со стержневым словом-глаголом отличается от других словосочетаний тем, что группа глагола существенно совпадает со структурой предложения.

Эту мысль подтверждает В.Г. Адмони, который подчеркивает, что группа глагола становится представителем всего предложения²⁾. Глагол является главным организующим центром предложения, структура которого в большой мере зависит от валентности глагола.

Само понятие валентности мы находим у К. Бюлера, который говорит, что каждая часть речи открывает вокруг себя "пустые места"/"Leerstellen"/ заполняющиеся другими частями речи³⁾.

1) J. Ries, Zur Wortgruppenlehre, Prag, 1928, S. 18.

2) W. Admoni, Der deutsche Sprachbau, M., 1966, S. 157, 263

3) см. K. Bühler, Sprachtheorie, Jena, 1934, S. 473.

Термин валентность /valence/ впервые употребляется Л. Тенбером, который понимает под валентностью способность глагола иметь при себе определенное количество "участников" /actants/¹⁾ Л. Тенбер считает участниками подлежащее, прямое и косвенное дополнение; обстоятельства играют только факультативную роль.

Проблему валентности в немецкой грамматике рассматривает Г. Бринкман. По этому вопросу у него почти аналогичные взгляды с Л. Тенбером. Г. Бринкман считает участниками глагола только подлежащее и дополнение, но подлежащее занимает у него особое место среди других участников /Mitspieler/²⁾.

Положение И. Эрбена, что участниками могут быть не только подлежащее и дополнение, но и обстоятельства³⁾, отличает его от других авторов.

В моделях предложения, выработанных П. Гребе в грамматике Дудена⁴⁾, в качестве структурно необходимых членов выступают не только обстоятельства места, но и другие обстоятельства.

Валентность сама по себе не однородна. В.Г. Адмони различает обязательную и факультативную сочетаемость⁵⁾. Обязательная сочетаемость необходимо для появления какой-либо части речи в предложении. Факультативная сочетаемость — это такое синтаксическое отношение, которое может и отсутствовать у данной части речи.

1) см. L. Tesnière, *Éléments de syntaxe structurale*, Paris 1959, p. 103

2) см. H. Brinkmann, *Die deutsche Sprache*, Düsseldorf, 1962

3) см. J. Erben, *Abriß der deutschen Grammatik*, Berlin, 1959

4) см. P. Grebe, *Duden-Grammatik*, Leningrad, 1962.

5) см. W. Admoni, *opus cit.*, S. 81

По этому поводу пишет Е. Иванчикова о структурной обязательности и о структурной факультативности в синтаксисе следующее: "Структурная обязательность проявляется в том, что данный элемент синтаксической конструкции обладает потенциальной синтаксической валентностью, и требует для реализации этой валентности обязательного присутствия определенной формы слова, словосочетания или предложения. "Структурная факультативность характеризуется тем, что элемент синтаксической конструкции - член предложения или словосочетание, часть сложного предложения - оказывается синтаксически автономным, не требующим - грамматически и семантически своего обязательного восполнения определенной формой слова, словосочетания, предложения!"¹⁾

Нами используется валентный анализ для выявления структурных моделей глагольных сочетаний с "als".

Двух- и трехвалентные глаголы, входящие в состав глагольных сочетаний с "als" отличаются между собой характером валентности, т.е. обязательной и факультативной валентностью.

"Als" + зависимый член может быть обязательный или факультативный.

Наличие обязательной и факультативной валентности у глаголов, сочетающихся с "als" выявляется методом элиминации.²⁾

С точки зрения валентности все глаголы распадаются на абсолютные, не требующие дополнений или обстоятельств, и на относительные, требующие восполняющих членов для завершения структуры предложения³⁾. Одной из подгрупп относитель-

1) Е.А. Иванчикова, О структурной факультативности и структурной обязательности в синтаксисе, ВЯ, 1965/5, стр.85.

2) см. G. Helbig, Der Begriff der Valenz als Mittel der strukturellen Sprachbeschreibung und des Fremdsprachenunterrichts, Deutsch als Fremdsprache, 1965/1, S.16

3) см. W. Jung, Grammatik der deutschen Sprache, Leipzig, 1966, S. 176.

ных глаголов являются копулятивные глаголы, требующие восполнения сказуемым. К копулятивным глаголам В.Юнг относит "sein, werden, bleiben, scheinen, nennen, gelten, sich fühlen".¹⁾

И. Эрбен причисляет к ним глаголы "werden, machen, sein, bleiben, anfangen и др."²⁾

К копулятивным глаголам В. Адмони относит следующие глаголы: sein, werden, bleiben, erscheinen, heißen, частично aussehen, vorkommen.³⁾

Тот факт, что разные глаголы именуются копулятивными свидетельствует об отсутствии единого критерия для определения копулятивности.

Лексическая неполноценность и структурная незавершенность характеризуют не только копулятивные глаголы. Отличительным критерием здесь могло бы быть идентифицирующее значение у относительных глаголов, таких как "sich erweisen, sich zeigen, sich herausstellen, gelten" и др.

Так, напр.,

Übrigens hatte Ida Jungmann sich als tüchtig in Hausstande und im Verkehr mit den Kindern erwiesen...⁴⁾

Er hat sich schon jetzt als ein liberaler Kopf gezeigt, dieser Wilhelm...⁵⁾

Ja, Tom, wir fühlen uns als Adel und fühlen einen Abstand...⁶⁾

Опущение "als" + зависимый член делает предложение неотмеченным, лишенным всякого смысла и структурно незавершенным. Идентифицирующее значение исчезает.

1) W. Jung, opus cit., S. 41

2) J. Erben, opus cit., S. 17

3) W. Admoni, opus cit., S. 169

4) Th. Mann, Buddenbrooks, S. 451

5) Th. Mann, Buddenbrooks, S. 344

6) Th. Mann, Buddenbrooks, S. 372

Опираясь на обязательную валентность глаголов, сочетающихся с "als" мы разбиваем их на синтаксические модели. Под моделью мы понимаем целое, состоящее из постоянных элементов, объединенных закономерной связью.¹⁾

Модели предложений с глаголами, сочетающихся с "als" на основе факультативной валентности, нами не рассматриваются, так как их количество неограничено.

Все двухвалентные глаголы, обязательно сочетающиеся с "als" + зависимый член, строятся по следующей модели:

$$S_1 + V + als + N$$

В словесном выражении:

S_1 - существительное или местоимение в номинативе;

V - глагол;

N - существительное или заменяющая его часть речи в номинативе.

"Als" + N в этой модели играет роль предикатива, напр.,

Es schäumte braun in den Zwiebeltäubchen und erwies sich beim Nippen als ebenso stark wie süß.²⁾

Wolzow galt seit eh und je als der größte Fliegel der Schule.³⁾

У целого ряда глаголов N_1 может быть выражен как именем существительным, так и именем прилагательным и причастием, напр.,

Nach wie vor gilt nur Krankheit als Entschuldigungsgrund.⁴⁾

1) Т.П. Домтев, О некоторых вопросах структуры предложения,

ФН, 1959/4, стр. 7.

2) Th. Mann, Zauberberg, S. 372

3) D. Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S. 6

4) D. Noll, Holt, S. 445

Aber Wolzow fand nur Schimpfwörter für den schon grauhaarigen Mann, der als leidend galt.¹⁾

Lauro erwies sich als ein erstaunlich schöner junger Mann mit Glutaugen.²⁾

Hans Castorp aß sehr stark, obgleich sein Appetit sich nicht als so lebhaft erwies, wie er geglaubt hatte.³⁾

Aber man macht sie eben mit, weil man vor den anderen und sich selbst nicht gern als Sonderling erscheinen möchte.⁴⁾

Etwas Entsetzliches, Grauerregendes, etwas was den Beteiligten selbst als monströs und unglaublich erschien.⁵⁾

Наряду с такими глаголами, которые сочетаются при помощи "als" как с существительными, так и с прилагательными и причастиями, имеются глаголы, сочетающиеся с "als" + N₁, где N₁ может быть только существительное, но не прилагательное или причастие. Так, напр., глагол "dienen + als + N₁", который еще ни в одной грамматике не причислялся к копулятивным глаголам.

Holt ging durch die Diele in den kleinen Vorraum, der als Garderobe diente,...⁶⁾

Глагол "dienen als" является лексически неполноценным, структурно незавершенным, имеет идентифицирующее значение, поэтому мы относим его к копулятивным глаголам.

Также глаголы "sich fühlen als, sich entpuppen als, sich aufspielen als, sich präsentieren als" и др.

1) D. Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S. 169

2) Th. Mann, Zauberberg, S. 439

3) Th. Mann, Zauberberg, S. 22

4) Th. Mann, Buddenbrooks, S. 331

5) Th. Mann, Buddenbrooks, S. 415

6) D. Noll, Holt, S. 133

могут сочетаться только с существительными, напр.,

Wieder in seinem Privatzeug, ist ihm gleich wohlher,
er fühlt sich als Mensch.¹⁾

Wer unseren Volksentscheid madig machen und sich
dabei noch als Demokrat aufspielen will, wirkt hierzu-
lande wie ein kariertes Kamel auf dem Alex.²⁾

Все эти глаголы объединяются в модель

$S_1 + V + als + N_1$

В словесном выражении: das Blumenbeet dient als
Schmuck,

N_1 - существительное в номинативе.

В зависимости от обязательной или факультативной ва-
лентности один и тот же глагол, сочетающийся с "als" мо-
жет иметь различную семантику, напр.,

"Deine Mutter", begann er bedächtig, "erscheint mir
bis heute, in ihrer Art als eine liebenswerte Frau, zwei-
fellos.." ³⁾

В этом предложении глагол "erscheinen" является
копулятивным, со значением "казаться", "als" + зависимый
член реализует обязательную валентность глагола.

Nach einer Stunde erschien er als Globetrotter in
einem Automobil voll beklebter Koffer und forderte ein
Zimmer im 36. Stock.⁴⁾

В данном предложении глагол "erscheinen" является абсо-
лютным глаголом, со значением "прибыть", "als" + зависимый
член реализует факультативную валентность глагола.

1) W. Bredel, Prüfung, S. 269

2) BZ, 22. III, 1968

3) D. Noll, Die Abenteuer der Werner Holt, S. 198

4) B. Kellermann, Tunnel, S. 52

На базе обязательной валентности глагола, сочетающегося с "als", мы установили другую модель двухвалентных глаголов, где после элиминации "als" + зависимый член частично изменяется значение предложения, напр.;

Er arbeitet als Lebensmittelprüfer in einem städtischen Amt.¹⁾

Dann und wann besuchte ihn sein Onkel, der hier in Dresden als Zahnarzt praktizierte.²⁾

Späterhin, ... hatte er ... zu Mailand als Advokat gewirkt.³⁾

Er fungierte emsig als Geschworener, als Makler, als Testamentsvollstrecker ...⁴⁾

Итак, значение "работать в качестве кого-то" исчезает, сохраняется значение "работать вообще". Здесь мы имеем дело с особым случаем обязательной валентности, где при опущении "als" + зависимый член предложения уже не идентичны, но частично сохраняется значение глагола "работать". Так как глагол "arbeiten" и др. не являются копулятивными, то "als" + зависимый член в предложении выполняет функцию предикативного определения.

Предложения с глаголами типа "arbeiten" образуют модель:

$$S_1 + V + als + N_1$$

N_1 реализует обязательную валентность глагола и может быть выражен только именем существительным.

Während der großen Sommerferien arbeitete Andreas irgendwo in Amerika als Tellerwäscher und Kellner, als Hilfsmaurer oder als Holzfäller für ein Sägewerk.⁵⁾

1) D. Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S. 70

2) D. Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S. 402

3) Th. Mann, Zauberberg, S. 402.

4) Th. Mann, Buddenbrooks, S. 649

5) L. Frank, Links wo das Herz ist, S. 616

Weston hatte ihn durch seinen Bruder, der als diplomatischer Vertreter seines Landes in Genf tätig gewesen war vor kurzem kennengelernt. ¹⁾

С "als" + зависимый член на базе обязательной валентности сочетаются также трехвалентные глаголы, как "betrachten als, bezeichnen als, empfinden als, и др. Предложения строятся по модели:

$$S_1 + V + S_4 + \text{als} + N_4$$

В словесном выражении: "Er betrachtet mich als seinen Freund,

S_4 - существительное или местоимение в акузативе;

N_4 - существительное или заменяющая его часть речи в акузативе.

Остальные символы те же, что и в первой и во второй моделях. См стр.

Betrachten Sie diese Summe, wie Sie wollen... als eine endgültige Abfindung, als das Erbteil Ihrer Tochter, als ein verzinsbares Darlehen... ²⁾

Der Gewerkschaftsführer Tarnow bezeichnete auf dem Kongreß in Leipzig die Sozialdemokratie als Arzt am Krankenlager des Kapitalismus... ³⁾

... denn dieser Mister Mc Connor gehörte zu jener Sorte selbstbesessener Erfolgsmenschen, die auch im belanglosesten Spiel eine Niederlage schon als Herabsetzung ihres Persönlichkeitsbewußtseins empfinden. ⁴⁾

После элиминации "als" + N_4 полностью теряется смысл предложения, оно становится структурно незаконченным. Значит, "als" + N_4 - структурно необходимый член предложения.

¹⁾ L. Frank, Mathilde, S. 122.

²⁾ Th. Mann, Buddenbrooks, S. 217

³⁾ W. Bredel, Prüfung, S. 124

⁴⁾ St. Zweig, Novellen

Глаголы типа "betrachten als" не являются копулятивными, "als" + N₄ относится непосредственно к V и S₄ зависимый член является предикативным определением.

Глаголы этого типа сочетаются при помощи "als" как с существительными, так и с прилагательными и причастиями, напр.:

Denn es war an dem, daß Thomas Buddenbrook, achtundvierzig Jahre alt, seine Tage mehr und mehr als gezählt betrachtete...¹⁾

Ich habe es darüber hinaus als verbrecherisch bezeichnet.²⁾

Sein Herr hämmerte in falschem Takte zu der Musik, was er dumpf als quälend empfand.³⁾

Зависимый член "als" + N" в любой модели может быть дополнен разными определениями, согласованными и несогласованными, напр.:

... und die Leute, sein Publikum, die, auf die er als liebenswürdiger Gesellschafter oder als lebhafter Geschäftsmann und repräsentierender Firmenchef oder als öffentlicher Redner zu wirken hatte...⁴⁾

Geboren am 15. Mai 1891, als Sohn eines Kleinbauern in Südkärnten, trat der Schustergeselle Johann Kopleng bereits 1909 der SPÖ bei.⁵⁾

Зависимый член N становится ядром нового субстантивного словосочетания, которое может развиваться все дальше и дальше, дополняться ещё другими частями речи, напр.:

... die Bruderparteien erachten die Herstellung der ideologisch - politischen und Aktionseinheit der kommunistischen Bewegung durch die internationale Beratung als die

1) Th. Mann, Buddenbrooks, S. 625

2) D. Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S. 200

3) Th. Mann, Buddenbrooks, S. 106

4) Th. Mann, Buddenbrooks, S. 591

5) ND, 14.XII, 1968

unerlässliche Vorbedingung für eine planmäßige Zusammenarbeit und für eine höhere Aktivität bei der Entwicklung der Beziehungen mit allen revolutionären, fortschrittlichen und antiimperialistischen Kräften und Bewegungen.¹⁾

Задача данной статьи состоит в том, чтобы выявить синтаксические модели глагольных сочетаний с "als" и дать их структурный анализ. В нашу задачу не входит анализ семантического наполнения глагольных сочетаний с "als", что является предметом другого исследования.

В ы в о д ы :

1. Предложения с глагольными сочетаниями с "als" строятся по определенным моделям на базе обязательной валентности.
2. Предикативное определение является в определенных моделях структурно необходимым членом предложения.
3. Имена существительные, имена прилагательные и причастия реализуют обязательную валентность глагола, сочетающегося с "als".

¹⁾ ВЗ, 22, III, 1968.

ОБ ИЗУЧЕНИИ БЕССОЮЗНОГО УСЛОВНОГО
 ПРИДАТОЧНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ЧТЕ-
 НИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Бессоюзные условные предложения широко распространены в немецком языке. Они, по определению К.Кислингга ^{I/}, как бы образуют равномерную последовательность предложений и помогают избежать стиливых шероховатостей, как например, столкновение в союзных предложениях двух одинаковых глаголов: Wenn die Oberfläche des Körners gleichzeitig eine Sprungfläche ist, ist diese miteinzuschließen.

Если в этом же предложении опустим союз, то связи *ist* будут уже располагаться дистантно: Ist die Oberfläche des Körpers gleichzeitig eine Sprungfläche, ist diese miteinzuschließen.

Тяжеловестность и наслоение союзов *wenn*, например: Wenn diese stimmt, so müssen, wenn sowohl in der Brennkammer des Motors D 121 die gleichen Gesetzmäßigkeiten gelten, die dimensionslosen Kurvenzüge des Kraftstoffverbrauchs bei R I und der Bahnlänge beim D 121 ähnlich sein.

Если же опустить союз в первом предложении, то оно разгружается от лишних элементов, затрудняющих его восприятие: Stimmt diese Annahme, so müssen, wenn sowohl in der

I/ K.Kiessling. Deutsch, Ausdrucksmittel der Sprache, Leipzig, 1962, S. 74.

Brennkammer von R I als auch im Brennraum des Motors D 121 die gleichen Gesetzmäßigkeiten gelten, die dimensionslosen Kurvenzüge des Kraftstoffverbrauchs bei R I und der Bahnlänge beim D 121 ähnlich sein.

Так, из стилистических соображений в современном немецком языке наблюдается тенденция к опущению союза в условном предложении. Особенно широко бессоюзные условные предложения распространены в немецкой научно-технической литературе.

При анализе научно-технической и художественной литературы соотношение в употреблении бессоюзных и союзных условных составило в научно-технической литературе 9,7 : 8,05, а в художественной - 0,36 : 9.

Такое широкое распространение бессоюзных условных предложений в научно-технической литературе можно объяснить стремлением к четкому и сжато сформулированной мысли, так как в силу специфики излагаемого материала требуется предельная ясность и точность.

Очевидно, исходя из свойства бессоюзного условного предложения более кратко излагать высказываемую мысль, некоторые лингвисты называют его "сокращенным придаточным предложением" (" verkürzter Nebensatz ")^{1/}.

^{1/}Jung W. Kleine Grammatik der deutschen Sprache, Leipzig, И.И. Вульферт. Пособие по переводу немецкого научно-технического текста, М., 1961, стр. 221.

Однако термин "сокращенное предложение" неправилен как по существу, поскольку речь идет не о "сокращении", а лишь об опущении союза, так и с методической точки зрения, ибо в этом случае речь должна идти о каком-то ином типе предложения, а не о простом опущении союза.

При изучении бессюжного условного придаточного предложения студенты сталкиваются со структурой совершенно иной, чем структура союзного придаточного предложения. Эта необычность заключается не только в отсутствии союза, а главным образом в порядке слов, являющемся в этом случае и средством связи, и признаком подчинения. В современном русском литературном языке условные предложения, как правило, вводятся союзами "если", "когда" (с оттенком временного значения) и "раз" (с оттенком причинного значения). Они являются основными соответствиями как союзных, так и бессоюзных условных предложений немецкого языка.

В разговорном же речи современного русского языка встречаются сложные предложения типа: "Назвался груздем - полезай в кузов", "Много снега - много хлеба", в которых условный характер связи выражается не подчинительным союзом а другими структурными средствами. Эти предложения в русском языке относят, как было указано выше, к переходному типу между сложноподчиненными и бессоюзными сложными предложениями. I/

1./ См. А.М. Мешковскии. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956, стр. 471 и 487; Грамматика русского языка, т. 2, ч. 2, стр. 332.

Бессюзные условные предложения в русском языке характеризуются определенным порядком размещения условного и обуславливающего предложений^{1/}, т.е. занимают всегда первое место, за ним следует главное предложение.

В немецком языке бессюзное условное предложение также занимает первое место. А.А.Бойко^{2/} считает, что бессюзное условное может следовать за главным предложением. В анализируемых текстах таких примеров не встретилось.

Бессюзные условные придаточные предложения немецкого языка имеют структурную аналогию в русском языке, но лишь в разговорной речи ("Любишь кататься - люби и саночки возить!").

Бессюзное условное придаточное предложение может быть переведено на русский язык как бессюзное. Сравните: Sind bei einem Leiter Spannung und Stromstärke bekannt, so können wir sofort seinen Widerstand berechnen.

Известны в проводнике напряжение и сила тока, то мы можем сразу же высчитать его сопротивление.

Но такой перевод не соответствовал бы нормам современного русского языка, так как бессюзные условные предложения не типичны для русского языка, и тем более для научной речи. Например, в 3 печатных листах исследуемого текста научно-технической прозы^{3/} не встретилось ни одно-

1/ Э.И.Коротаева. Условное предложение. Ученые записки ЛГУ, № 180, серия филологических наук, вып. 21, изд. ЛГУ, 1955, стр. 332.

2/ А.А.Бойко. Грамматика. Союзы. Бессюзная связь предложений, Л., изд. ЛГУ, 1964, стр. 24.

3/ "Пассажирский самолет "ИЛ-18", книга IV, М., 1960, стр. 3-33. "Навигационные индикаторы типа ИИ-50БМ, М., 1959, стр. 87-117.

го бессоюзного условного предложения. Поэтому приведенное выше предложение следовало бы перевести с союзом "если": Если в проводнике известны напряжение и сила тока, то мы можем сразу же высчитать его сопротивление.

С русскими же бессоюзными условными предложениями, употребляющимися в разговорной речи, немецкие бессоюзные условные придаточные предложения у студентов не ассоциируются потому, что предложения типа "Много снега - много хлеба" очень редко встречаются в русском языке.

Рассмотрим более подробно структурные особенности конструкции бессоюзного условного предложения.

Will man den mittleren Druck steigern, so muß man den für eine einwandfreie Verbrennung erforderlichen Luftaufwand herabsetzen.

Из примера видно, что придаточное предложение начинается с изменяемой части сказуемого will . Союз в данном предложении опущен. Главное предложение начинается с коррелята so . Постановка глагола на первое место в придаточном бессоюзном условном предложении является его единственным формальным признаком, по которому его можно опознать.

Но этот признак не всегда воспринимается студентами как показатель бессоюзного условного придаточного предложения. Как известно, в немецком языке вопросительные предложения без вопросительного слова также начинаются с глагола. Сравним указанный тип предложения с вопросительным. Sind die Rückführgeschwindigkeiten in beiden Richtungen gleich, kann die Abwanderung aus der Vertikalen nicht anwachsen.

Sind die Rückföhrgeschwindigkeiten in beiden Richtungen gleich?

Как видно из примеров, структуры бессоюзного условного придаточного и вопросительного предложения без вопросительного слова совершенно одинаковы. В результате интерференции у студентов из-за незнания структурных особенностей бессоюзного условного предложения могут возникнуть ненужные ассоциации с вопросительным предложением. В русском же языке в силу того, что порядок слов в нем не является таким связанным, как в немецком, подобных ассоциаций не возникает.

Сравните:

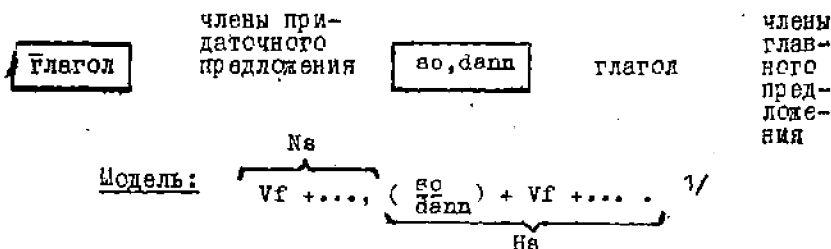
Ist das eine Luftschräube?	Steigt die Geschwindigkeit mit der H6he?
Это воздушный винт?	Скорость увеличивается с высотой?

В связи с этим изучение структурных особенностей данной конструкции, несмотря на имеющуюся структурную аналогию в русском языке, имеет для опознавания, а следовательно, и понимания, решающее значение.

Как было уже сказано, основными признаками бессоюзного условного придаточного предложения являются - опущение союза и постановка глагола на первое место. Наличие коррелятов *wo* или *dann* в начале главного предложения помогает выявлению бессоюзного условного предложения. Но корреляты могут часто опускаться. Поэтому надо указать студентам на дополнительные признаки: придаточное условное бессоюзное предложение предшествует главному, при письме они отделяются друг от друга запятой, главное предложение начинается

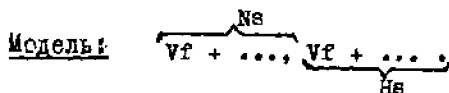
о глагола.

Для более наглядного выделения формальных признаков мы предлагаем следующую схему:



Как правило, главное предложение начинается с коррелятов so или dann , однако иногда они отсутствуют.

В этом случае граница между главным и придаточным предложением как бы стирается, а опознавание и понимание такого предложения осложняется. Например: werden diese Triebwerke in die Senkrechte gedreht, kann das Flugzeug unter Beibehaltung seiner normalen ~~Flughöhe~~ senkrecht starten.



Исходя из изложенного, можно отметить следующее:

1. Бессвязные условные предложения в силу своей компактности получали большее распространение в немецкой научно-технической литературе.

2. Бессвязные условные предложения имеют аналогичные предложения лишь в разговорном русском языке.

3. Несмотря на имеющуюся структурную аналогию, описан-

-
- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| I/ <i>Ns/Nebensatz/</i> | - придаточное предложение |
| <i>Ns/Hauptsatz/</i> | - главное предложение, |
| <i>Vf/Verbum finitum/</i> | - глагол. |

вание конструкции все-таки затруднено рядом факторов, а именно:

а) отсутствием ассоциаций с русскими бессоюзными условными предложениями, так как они редко употребляются в русском языке и не типичны для научной речи;

б) возникновение структурной аналогии с вопросительным предложением без вопросительного слова;

в) незнанием структурных признаков данной конструкции.

4. Поскольку при изучении бессоюзного условного предложения возникают в основном трудности структурного характера, то и следует обращать внимание на основные структурные признаки этого предложения, а именно:

- опущение союза;
- постановку глагола на первое место как признак придаточного условного предложения;
- постановку придаточного предложения на первое место;
- наличие в большинстве случаев коррелата *so* или *dann* перед главным предложением;
- в случае отсутствия коррелата главное предложение также начинается с глагола;
- придаточное и главное предложения разделены запятой;
- отсутствие знака вопроса в конце предложения.

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ КОНСТРУКЦИИ
ПРИЧАСТНОГО ОБОСОБЛЕННОГО ОБОРОТА
В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Конструкция причастного обособленного оборота в русском языке имеет структурную аналогию. Между конструкциями русского и немецкого языков существуют сходство и различия.

Объяснение последовательных действий с данной конструкцией нам представляется целесообразным начать с простейшей её формы, имеющей структурную аналогию в русском языке. Такой формой является форма причастного обособленного оборота с причастием вторым, которое начинает конструкцию.

Все формы конструкции причастного обособленного оборота можно свести к следующим 4 моделям:

1. Der entstehende Sauerstoff ist nur ein Nebenprodukt,
entstanden aus einer sekundären chemischen Reaktion.

причастие - члены группы причастия

P_{II} 1/ - члены группы причастия

Модель: ... → [Part II ...] → ... 2/

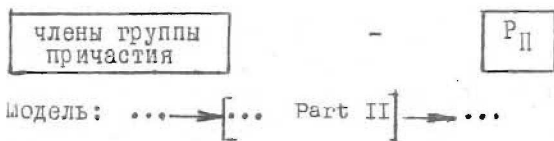
2. Beruhend auf der Kraftwirkung einer bewegten Masse,
kann der Weg des Geschosses bestimmt werden.

P_I - члены группы причастия

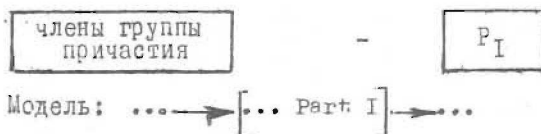
Модель: ... → [Part I ...] → ...

1/ P_I, P_{II} - причастие .
2/ Part I, Part II - причастие.

3. Durch mechanischen Antrieb in Bewegung gesetzt, schneidet die Ankerwicklung Feldlinien.



4. Alle Aufgaben zusammenfassend kann gesagt werden, daß der barometrische Höhenmesser die Bedingungen des Flugbetriebs erfüllt.



Трудности опознавания и понимания конструкции причастного обособленного оборота связаны с тем, что её признаками могут быть как причастие второе, так и причастие первое, а также с подвижностью причастия внутри оборота.

Указываем студентам действия, необходимые для овладения умением опознавать данную конструкцию:

1. Выделить обособленную часть предложения, в которой нет глагола в личной форме.
2. Обратит внимание на то, что причастия могут начинать и заканчивать оборот.
3. Обратит внимание на то, что эти причастия всегда должны быть в краткой форме.
4. Найти в этой части предложения причастие первое или второе.

Теперь мы должны показать, как искать конструкцию по формальным признакам. С этой целью предлагается следующая инструкция:

1. Проверить есть ли в начале или конце выделенной части предложения причастие первое или причастие второе в краткой форме. Если нет, то поиск конструкции следует прекратить. Если да, то необходимо:

2. Выяснить, нет ли в этой выделенной части предложения глагола в личной форме. Если да, то конструкции причастного оборота нет. В противном случае сделать вывод, что в предложении есть конструкция причастного обособленного оборота.

В ы в о д : Конструкция причастного обособленного оборота возможна, если выделенная часть предложения начинается с причастия (первого или второго) в краткой форме и в этой части предложения нет глагола в личной форме.

Затем соотносим форму причастного обособленного оборота со значениями: "как, каким образом произошло действие" (основной части предложения) и "определение" (характеризует существительное основной части предложения).

Das Astronavigationssystem, den Flug automatisch nach der Stellung der Sterne korrigierend, beseitigt Fehler der Flugbahn.

Система астронавигации, корректируя полет автоматически по положению звезд, устраняет ошибку орбиты.
 Vom Verfasser wurde eine Kombination, bestehend aus einem Tieftonlautsprecher W und Hochtonlautsprechern in einer Schaltung nach Bild 4, verwendet.

Автором была применена комбинация, состоящая из ...

На следующем этапе развиваем умения дифференцировать конструкции от сходных с ней форм и понимать её.

Как показывает опыт работы, студенты часто не узнают конструкцию причастного обособленного оборота. Они соотносят компонент конструкции - причастие с причастием основного глагола в Perfekt Aktiv или с причастием, входящим в конструкцию sein+Partitip II. Иногда в причастном обособленном обороте с причастием в начале оборота они соотносят основной компонент - причастие (первое и второе) с глаголом настоящего времени действительного залога, а причастие второе, если оно образуется без приставки ge, студенты соотносят с глаголом в Perfekt Aktiv.

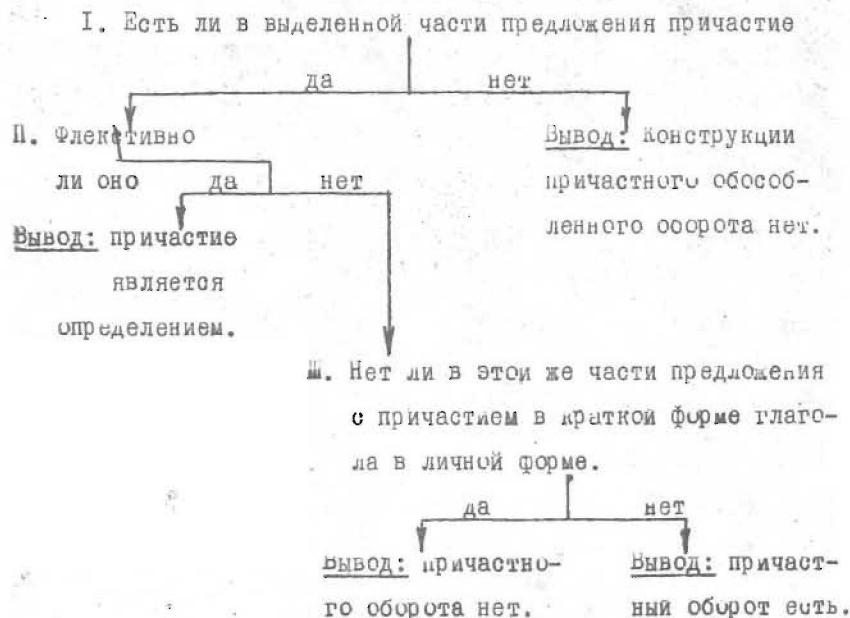
Неправильное понимание конструкции причастного обособленного оборота часто наступает в том случае, когда в оборот входит еще одно причастие в качестве определения к существительному из группы причастия. Например: Der Tragflügel ist in der Lage, ausreichende Geschwindigkeit vorausgesetzt, den Auftrieb zu liefern, der für Tangentiastarts und Landungen sowie Horizontalflug notwendig ist.

В этом случае студенты принимают определение, выраженное причастием первым, за компонент причастного обособленного оборота, забывая о том, что признаком данной конструкции является отсутствие флексии у основного компонента - причастия.

Для дифференцирования предлагается следующая схема действий:

Vom Empfänger aufgefangen, werden die Funksignale auf die Erde übergeben.

Wenn man den Stabmagneten von der Spule entfernt, durchfließt der induzierte Strom die Windungen in umgekehrten Richtung.



Нам представляется целесообразным сообщить студентам некоторые соответствия конструкции в русском языке.

Partizip I обычно передается на русский язык деепричастием, например:

Ausgehend vom Flügelprofil der Do 27 mit normaler Doppelspaltklappe und Vorflügel, wurde vom Konstrukteur eine erste Auswahl ... getroffen.

Исходя из профиля крыла До 27 с нормальным двухщелевым щитком и предкрылком, конструктором был сделан первый выбор...

Если причастие (Partizip II) имеет пассивное значение и не относится к слову, входящему в оборот, то в этом случае оборот передается придаточным предложением:

Von diesem Gesichtspunkt aus betrachtet, kommt die Windkraft von großer Bedeutung.

Если рассматривать с этой точки зрения, то сила ветра имеет большое значение.

Немецкие причастные обороты в функции определения обычно соответствуют в русском языке причастным оборотам, независимо от того, являются ли основными компонентами конструкции причастие первое или второе. Например:

... haben in neuerer Zeit, bedingt durch die Fortschritte der elektronischen Meßtechnik, vektorielle Meßverfahren große Bedeutung erlangt.

... в последнее время, характеризующиеся успехами электронной измерительной техники, большое значение приобрели векториальные методы измерения.

Умениями опознавать и понимать причастный обособленный оборот студенты овладевают в процессе выполнения специальных упражнений.

Б. Л. ЛИХТЕРОВА

СТРУКТУРНОЕ ОПИСАНИЕ СРЕДСТВ
ВЫРАЖЕНИЯ ИНХОАТИВНОСТИ В
СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Немецкий язык не выработал достаточно систематизированной парадигмы форм для выражения способов действия (Aktionsarten). Однако, немецкими лингвистами неоднократно делались попытки характеризовать эту языковую категорию.

Каждому определенному действию или процессу соответствует какой-либо временной промежуток. Способы действия (например, начинательный, результативный и т.д.) различаются в зависимости от того, будет ли указанное действие ограничено во времени или нет.

В филологической литературе до сих пор отсутствует полный учет средств для обозначения начинательного способа действия немецких глаголов.

Фактический материал подтверждает возможность выражения категории начинательности с помощью морфологических, синтаксических, словообразовательных, лексических средств и различных контекстуальных комбинаций. Начинательный способ действия в немецком языке относится к сложным и характеризованным (термины Ю.С. Маслова). Он обладает несколькими морфемными признаками (с близкими, но различающимися смысловыми оттенками), аналитизмом и охватывает широкий круг синтаксических конструкций, способных указывать на начало протекания действия во времени. Категория начинательности указывает на субъективное восприятие говорящим объективных реальных отношений, устанавливаемых в момент начала действия или становления признака, процесса, состояния.

При рассмотрении функционально-семантической категории начинательности лингвисты обычно называют лишь общие группы языковых средств, участвующих в ее формировании, не делая

при этом попыток к их систематизации.¹

Начинательное значение глаголов современного немецкого языка может быть представлено собственно начинательным или инхотативным значением и ингрессивным (термины Г.К.Ульянова - Ф.Ф.Фортунатова), что может быть проиллюстрировано следующим образом (. — — , . — — | — —). Такое разграничение основывается на смысловых оттенках при подходе к определению начальной фазы действия.

Инхотативное значение обозначает "наступление начала в длительности явления"², которое может проявляться как начало активного действия и как начало становления признака, процесса, состояния "в его течении, не стесненной мыслью об определенной точке во времени"³ (— — —).

Ингрессивное значение характеризуется "достижением результата в процессе возникновения явления"⁴ (— — — | — — —).

Цель данной статьи заключается в систематизации средств выражения инхотативного значения глагола немецкого языка. Определение и описание ингрессивного значения глаголов требует специального рассмотрения.

Для анализа языкового материала нами было отобрано около 700 примеров. Исследование показало, что глаголы современно-

¹ См.: Н. Schmidt, Grundfragen der deutschen Grammatik, Volk und Wissen Volkseigener Verlag Berlin, 1965, S. 208
J. Erben, Abriss der deutschen Grammatik, Akademie-Verlag, Berlin, 1966, S. 32-33

W. Flügig, Zur Funktion des Verbs, DaF, 1965, 2, S. 5-6.

V. Schmidt, Die Streckformen des deutschen Verbums, VEB Niemeyer Verlag, Halle (Saale), 1968, S. 36-41

H. Brickmann, Die dt. Sprache, Gestalt und Leistung, Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf, 1962, P. 110-111, Das Verb in Verbindung mit Vorsilben.

N. Fleischer, Wortbildung der dt. Gegenwartssprache, VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1969, S. 295-298.

² В. В. Виноградов, Русский язык, М.-Л., 1947, стр. 498, 519

³ В. В. Виноградов, указ. соч., стр. 498, 519

⁴ В. В. Виноградов, указ. соч., стр. 498, 519

го немецкого языка, выражающие инхотативное значение, представлены довольно широко.

При этом выявлено два вышеуказанных оттенка в значении инхотативов и проведена классификация для установления определенных закономерностей в структуре их компонентов.

Основным выразителем фазы "наступления начала в длительности явления" служит глагол и глагольное словосочетание.

Непосредственное начало произвольного действия выражают глаголы, глагольные конструкции, сочетания глаголов с отглагольными существительными и функциональные эквиваленты глаголов.

Наиболее простой в количественном отношении является формула первой группы - (E) V¹.

В состав первой подгруппы входят собственно начинательные глаголы - V_{inch}². Сюда относятся глаголы *beginnen*, *anfangen* и их синонимы в самостоятельном употреблении. Для иллюстрации возможности передачи начинательного способа действия синонимами глагола *beginnen* возможны следующие примеры:

Massenverhaftungen setzten ein. (E. E. Kisch, 'Marktplatz')
Massenverhaftungen begannen.

Da kormen ihr schon wieder die Tränen, weil ihr einfällt, ...
(Ch. Wolf, Der g. Himmel)

Da beginnt sie schon wieder zu weinen.

Als Rita erzählt hatte, brach sie in Tränen aus, ...

(Ch. Wolf, Der g. Himmel). ... , *begann* sie zu weinen.

... er ... *machte sich auf den Weg* zu Christa (beginnt).

Все вышеприведенные синонимичные предложения можно рассматривать как вторичные языковые структуры, что и подтверждается при применении метода трансформации. Эту подгруппу представляют и синтаксические конструкции, в состав которых входят глаголы *beginnen*, *anfangen*, *versuchen* в сочетании с инфинитивами других глаголов - V_{inch} V_{inf}. В данном случае

1 E-ограничивающие, уточняющие элементы (здесь относятся как словообразовательные элементы, например, префиксы, так и знаменательные части речи.) 2

V - глагол. V_{inch} - начинательные глаголы.

собственно начинательные глаголы (Verben der Aktions - art), претерпевая процесс лексического опустошения, приобретает непосредственно начинательную функцию, а само действие заключено в инфинитиве смыслового глагола. Учитывая условия контекста, к разряду собственно начинательных глаголов можно отнести и глагол *versuchen*.

- 1) *Sorgfältig begann sie ihre Bluse zu bügeln.* (M. Fischer,
- 2) *Dann fing Rita an, über Manfred zu sprechen.* (Geyer²) Wolf,
- 3) *Er versuchte eine Kennermiene aufzusetzen.* (Ch. Wolf)
- 4) *Die Bergsleute versuchten ihr zu erklären, wie es dazu gekommen sei, und meinten, dass Christa vielleicht noch wiederkäme.* (J. Brezan, Christa)

При рассмотрении глагола *aufgeben* в инфинитивных конструкциях следует отметить его частое употребление в безличных предложениях для обозначения явлений природы. Например,

Es fing an, sich aufzuklären. (J. Brezan, Christa)

Es fing herein zu schneien an ... (M. Fischer, "Arger")

Описанные синтаксические конструкции способствуют определению возможной семантико-функциональной бинарности категории начинательности. Таким образом, исследуя способы выражения начинательного значения, мы сталкиваемся с явлениями моносемии (когда обозначение начала действия и само действие заключены в едином выразителе-глаголе) и дисемии (когда функция раздваивается.)

Во второй подгруппе выделены глаголы, осложненные наличием префикса-*pr*¹. Как указывает В. Флейшер², в сфере словообразовательных средств нет таких элементов, посредством которых осуществлялось бы обозначение способов действия. Однако, в зависимости от семантики самого глагола, некоторые префиксы могут быть использованы с этой целью. Х. Бринкманн³, в частности, дает описание некоторых префиксов, способных выра-

¹ *pr* -префикс.

² W. Fleischer, *Wortbildung der dt. Gegenwartssprache*, VSB Bibliographisches Institut Leipzig, 1969, S. 296-297

³ H. Brinkmann, *Die dt. Sprache, Gestalt und Leistung*, PWSB-Verlag Schwann, Düsseldorf, 1962, **парадигм** Das Verb in Verbindung mit Vorsilben.

хоть начальную фазу действия, процесса, состояния. Таковы, например, префиксы ab-, an-, auf-, ein-, ent-, er-, los-.

... Jedoch der blinde Methodius merkt nichts von der Beachtung, die er erregt. (E.E.Kisch, Marktplatz)

В приведенном примере действие зафиксировано в момент начала его проявления. Начало становления признака, перехода из одного состояния в другое (о чем будет идти речь далее) подтверждается следующими примерами:

Ich erröte über meine "Erfolge".

In den letzten Augusttagen des Jahres 1961 erwacht in einem kleinen Zimmer des München Rita ... (Ch.Wolf, Der g.Himmel)

Отличительной чертой третьей подгруппы является обязательное наличие, так называемых, лексических уточнителей. (Schnelligkeitswörter). Эту подгруппу составляет окказионально начинательные глаголы, способные передавать начинательное значение лишь в определенном контексте. Лексические уточнители типа plötzlich (so)gleich, anfangs, im gleichen Augenblick, für eine Sekunde и др., взаимодействуя в предложении с глаголами, обозначающими психофизиологическое состояние и поведение человека, реализуют начинательное значение.

Auf einmal interessiert die Kellnerin sich für den Schirrbach, an den sie nie gedacht hatte. (Ch.Wolf, Der g.Himmel)

"Und du denkst wirklich", fragte Manfred, "nach der Versammlung geht alles besser, als vor der Versammlung? Auf einmal denken die Arbeiter anders (Ch.Wolf, Der g. Himmel)

Ко второй группе отнесены глагольные синтаксические конструкции, выражающие начинательный способ действия с общей формулой- $E V_{inf}$. Их особенность составляет явление дисемии, а обособление в отдельную группу обусловлено тем, что грамматическая структура расширяется, включая второстепенный член предложения, выраженный именем существительным в косвенном падеже- $V_p S D V_{inf}^2$ и $V_p S_{adv} V_{inf}^3$.

¹ См.: E. Okseer, Semantische Studien im Sinnbezirk der

² Schnelligkeit, Stockholm, 1958.
p-предлог. D -дательный падеж.

³ -существительное.

³ Акк-винительный падеж.

Im Schlafzimmer kam Carl Brenten auf den Jungen zu sprechen

(W. Bredel, Söhne)

Ein Tropfen kann das Fass zum Überlaufen bringen.

(W. Bredel, Söhne)

Структурная формула второй группы имеет в своем составе также и каузативную конструкцию, семантической основой которой является повод, причина для действия - $V_{lassen}^{S} Akk V_{inf}$.

Der Bremsmeister lässt in dem Augenblick, da der nächste Kilometerstein an ihnen vorbeifliegt, den Arm niedersausen.

(Ch. Wolf, Der g. Himmel)

Sofort lässt sie ihn ablaufen.

Средства выражения начинательного значения классифицируются по мере их усложнения, поэтому в третью группу выделяются сочетания глаголов с отглагольными существительными - V_p^S . Выбор предлогов зависит в большинстве случаев от управления глаголов.

... Hannelore wollte ihn noch einmal zum Lachen reizen, ...

(M. H. Fischer, Ärger)

Sie will nichts erzählen. Soll sie sich ausweinen, soll sie zur Ruhe kommen ... (Ch. Wolf, Der g. Himmel)

К этой группе относятся также синтаксические конструкции с фразеологическими единствами в основе.

Trotzdem wollte zunächst kein Gespräch in Gang kommen...

(M. H. Fischer, Ärger)

Marion versteht, dass man um eine Liebe masslos leiden kann, obwohl das für sie nicht in Frage kommt.

(Ch. Wolf, Der g. Himmel)

Возможен также вариант начала действия в прошлом. Например, Als es sieben Uhr war, setzte der Zug sich ohne Signalpfeif, ... langsam in Bewegung. (Ch. Wolf, Der g. Himmel)

Gerade traf etwas Sonne die Pappelspitzen, und ein paar erst silbrige Blätter kamen ins Glitzern.

(Ch. Wolf, Der g. Himmel)

Для обозначения начала произвольного действия, наряду с глагольными словосочетаниями, встречаются также, так называемые, эквиваленты, или заместители, выполняющие глагольную функцию. Их формула может быть следующей - Ers^1 . Последние предпо-

1. Ers - Ersatzwörter, заместители.

лагаятся в побудительных предложениях.

" ... Los, marsch", befahl er, " in die Stube!" (J. Breiten, Christa)
" Deine Nerven möchte ich haben! Los, berichte!" (M.H.Fischer, "Ärger")

Als sie wieder im Wagen saßen, rief Hagen lüchtig aus: "Und nun: Auf nach Meissen!" (J. Breiten, Christa).

Второй тип оттенка инхотативного значения—начало становления признака, процесса, перехода из одного состояния в другое—в большинстве своем выражен глаголами—(E) V, однако, группа глаголов, в данном случае, приобретает вторую ветвь, которая представлена глаголом werden в различных конструкциях и имеет собственную формулу—EV_w¹. Непосредственно глагольную группу составляют корневые инхотативные глаголы—V_{ст}² и приставочные глаголы—prV. Ранее говорилось о способности приставочных глаголов типа erkränken и erwachen передавать значение начинательности и приводились примеры. Следует отметить лишь что префикс ent—чаще всего указывает на становление процесса, ein—на начало перехода из одного состояния в другое, an—, auf—, ab—на начало перехода из состояния покоя в состояние движения.

Число корневых инхотативных глаголов невелико. Они образованы в основном от прилагательных. Такого типа глаголы означают, что субъект приобретает качество, свойственное прилагательному, не выступая при этом в качестве объекта, на который воздействуют³. Глагольная семантика в этом случае способствует передаче начала перехода в иное состояние, что может быть подтверждено трансформацией на наличие эквивалентной синтаксической конструкции с werden. Например,
Die Apfelbäume reifen — werden reif
Das Holz fault — wird faul
Das Gras grünt — wird grün
Die Frau altert — wird alt

Вторая группа средств выражения разбираемого типа клас-

1V_w —глагол werden .²V_{ст} —корневой глагол.

³См : A. Fleischer, Wortbildung der dt. Gegenwartssprache, VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1969, S. 289.

сифицирована по мере усложнения в количественном и качественном отношении сочетаний, в которых выступает глагол *werden* -E V_w . Структурная формула первой подгруппы обобщается следующим образом - $P_{ZN} V_w^1$. Являясь частью составного именного сказуемого, глагол *werden* может сочетаться с различными знаменательными частями речи. Приводим формулы возможных вариантов:

$V_w \text{Adj}^2$ - Das Zimmer wird warm (начало становления процесса).

$V_w \text{Verbaladj}$ - Mein Pass wird gültig (начало становления признака).

$V_w \text{pSD}$ - Er wird zum Lehrer.

$\text{pSD} V_w \text{S}_n^3$ - Aus dem Kind wird ein Mädchen, ... (J. Brežan)
Следует отметить, что в приведенных примерах лишь временная форма настоящего времени может служить для передачи начинательности.

Во второй подгруппе обособлен глагол *werden* в инфинитиве, выражающий начинательное значение вкупе с другими глаголами и при наличии прилагательного - $VV_w \text{Adj}$.

... Er fühlte sich schlaff werden (Ch. Wolf, Der g. Himmel)
Jedesmal wieder fühlte er sich starr werden, wie damals.
(Ch. Wolf, Der g. Himmel)

Результаты исследования подтверждают возможность выражения начинательности и посредством некоторых временных форм, но это положение требует самостоятельного анализа.

Возможны, по-видимому, и некоторые дополнения к вышеприведенной классификации по мере дальнейшего изучения способов выражения инхоативности немецких глаголов.

ВЫВОДЫ:

1. В начинательном значении целесообразно выделять два оттенка: инхоативный и ингрессивный.

2. В составе инхоативного значения различаются: начало активного действия и начало становления признака, процесса, перехода из одного состояния в другое.

3. Начинательный способ действия глаголов современного немецкого языка может проявляться как монесемантично,

¹ P_{ZN} - составное именное сказуемое.

² Adj - прилагательное. ³ n - именительный падеж.

так и дисемантично.

4. Классификация средств выражения инкогнито свидетельствует о наличии основного структурного компонента-глаголя.

Экспрессивные синонимы

В традиционном понимании синонимов как слов, близких или тождественных по значению, наиболее принятой является точка зрения, рассматривающая синонимы как слова, обозначающие одно понятие, но различающиеся оттенками значения или экспрессивными и стилистическими особенностями.¹

Следовательно основным критерием определения синонимичности слов следует признать предметно-понятийную отнесенность. Однако он не является универсальным.

В значении слова понятие составляет его объективное содержание. Оно результат обобщения массы единичных явлений.² Но слово обобщает не только наблюдения поколений над фактами реальности, оно может обобщать и их отношение к этим фактам. Это обобщение напластовывается как некий чувственный, субъективный элемент на понятийную основу

¹ А. П. Евгеньева. Проект словаря синонимов. М., 1964, стр. 8/9

² М. Д. Степанова. Методы синхронного анализа лексики. М., 1969, стр. 73

значения слова как его объективное содержание. В значении слова этот субъективный элемент, который К.Эрдман называет *Gefühlswert*, дает себя знать как элемент оценки, экспрессии, эмоциональности. Он проступает достаточно четко, если сопоставить слово с его синонимами.

Так прилагательное "крупный" в сочетании с названиями лиц, являющимися представителями какого-либо вида творчества, дает, соответственно своей понятийной основе, беспристрастную характеристику "выделяющийся среди других", например, "крупный поэт, художник". Его синоним же "большой" в подобных сочетаниях содержит признание недожинности дарования, высокую оценку его, ср. "большой поэт, художник". О Пушкине предпочтительнее сказать "большой художник". Также и в выражении "крупная победа" слово "крупный" указывает лишь на то, что данная победа выделяется среди других однородных явлений, в слове "большой" в аналогичном сочетании подчеркивается, что данная победа воспринимается как значительное и положительное явление самим говорящим. Вследствие этого мы можем, отмечая объективный факт, сказать, что вражеские войска одержали крупную победу, но что войска одержали большую победу мы скажем с дружественной стороны, чью победу мы приветствуем, в которой заинтересованы. Говоря о ком-либо, что он "прожил большую жизнь", мы подчеркиваем наряду с долголетием, что эта жизнь была содержательной, достойной. Преобладание в данном выражении элемента положительной оценки не допускает подобного сочетания с прилагательным "крупный".

¹К. Erdmann. Die Bedeutung des Wortes. 2. Aufl. Leipzig, 1910

Итак, сопоставляя синонимы "большой" и "крупный", мы обнаруживаем в значении одного из них эмоционально-экспрессивное содержание, которое отсутствует в другом. Это содержание может выдвинуться в слове на первый план, оттесняя понятийный элемент.

В таких выражениях, как "большая умница, ханжа", "большой молодец" признаки понятия свернуты, как несоотносимые с объектом речи, который мы характеризуем. "Умница, ханжа, молодец" не могут выделяться ни размерами, ни результатами, ни значимостью, ни интенсивностью. Слово "большой" выступает в данном случае как обозначение степени чего-либо, типа слов "очень", "весьма", "слегка". Оно соотносено с тем же понятием, что и существительное, а именно, с оценкой конкретного лица данным языковым коллективом. Поэтому в слове "большой" в данном значении развернуто представлен лишь элемент оценки, признания, так сказать, качественности содержания, выражаемого данными существительными, "большая умница, ханжа", "большой молодец" - это умница, ханжа в высшей степени. В содержание слова "крупный" подобный элемент оценки не входит.

Некоторую экспрессивность обнаруживают синонимы "немалый" и "немаленький". Она вытекает из их мотивированности. Понятие "превышающий средние размеры" в словах "немалый" и "немаленький" оформилось как противопоставление малой величине. Благодаря этому данные слова получают выразительность, что очерчивает круг их употребления.

Выразительный элемент в слове может влиять на его ло-

гическое содержание вплоть до полного оттеснения его. Например в слове **mächtig** в сочетании "**ein mächtiges Reich**" экспрессивный элемент не проступает. Но он проявляется в сочетании "**ein mächtiger Bau, Klotz**" и становится преобладающим в таких сочетаниях, как "**ein mächtiger Bart, Baß, Hunger**". Происходит как бы сдвиг от логического элемента эмоционально-экспрессивному. В конце концов последний отделяется от логического элемента и оформляется в самостоятельное значение, представляющее собой стилистический синоним слова **sehr**, например **mächtig viel, laut; mächtig prahlen, fluchen**. Происходит то, что Г. Шпербер обозначил термином "экопансия", вследствие избытка экспрессии слово выходит за свои границы и проникает в сферы значений других слов.^I

Нечто подобное можно наблюдать при образовании стилистического синонима "здоровый" у слова "большой" как указателя на недифференцированную величину предмета. В таком случае в слове "здоровый" понятийные признаки перекрыты эмоционально-экспрессивным содержанием, которое заставляет данное слово вторгаться в сферу действия слова "большой", например, "здоровый кулак, снаряд".

Насыщенность эмоциональным содержанием ограничивает употребление этого синонима определенной ситуацией.

Проникновение значений одних слов в сферу значений других можно наблюдать в словах, у которых логические при-

^I H. Sperber, *Einführung in die Bedeutungslehre*. Bonn u. Leipzig 1933.

наки не являются определяющими в их значениях, как, например у *recht* и *herzlich*. Слово *recht* в современном немецком языке употребляется в значении "правильный" в смысле "соответствующий чему-либо" и, таким образом, сблизилось со значением слова *richtig*. Но в отличие от него данное значение слова *recht* не свободно, а замкнуто в фразеологические контексты, где нередко получает экспрессивную окраску, например: *keine rechte Lust zu etw. haben*; *so recht in seinem Element sein*; *sich rechte Mühe geben* и т.п.

Слово *herzlich*, характеризующее чувство, отношение или действие как "идущее от сердца", уже изначально имело эмоционально-экспрессивную функцию, например *herzlich lieben*, *lachen*, *sich herzlich freuen*, *herzliches Beileid*, *herzlicher Gruß*, *Dank*, *herzliche Worte*.

В результате нарастания чувственно-экспрессивного элемента у обоих слов образуются значения, которые обозначают степень какого-либо качества или множества и входят в сферу слов *sehr* и *ziemlich*, причем *recht* занимает промежуточное место между ними /*ziemlich*(*recht*, *sehr*) *gut*, *viel*, *groß*/, а *herzlich* ограничивается сочетанием со словами, дающими отрицательную или пейоративную оценку /*herzlich wenig*, *dumm*, *langweilig*/.

Приведенные примеры показывают, что в системе значений некоторых слов можно выделить такие значения, в которых преобладание экспрессивного содержания выводит их из этой системы и включает в семантическую систему других слов в качестве их синонимов с экспрессивной функцией.

Следуя В.Виноградову, значения подобного рода можно рассматривать как один из типов лексических значений слов, а именно, как экспрессивно-синонимический.¹

Экспрессивно-синонимические значения могут возникать у слов на основе их образного употребления. Такие примеры мы имеем в глаголах **pumpen** как разговорно-бытовом синониме глагола **leihen**, проникшем в общенародный язык из студенческого жаргона, или **dreschen** как синониме с грубоватым оттенком глагола **prügeln**, или в слове **Flosse** как просторечном синониме одновременно двух существительных **Hand** и **Fuß** и т.п.

Как же обстоит дело с тождеством понятий у подобных синонимов? Они не имеют общим предмет мысли, который был бы по разному воплощен в их значениях, как, например, это имеет место у синонимов "большой - крупный - немалый"

Наоборот, в основе их значений лежат разные понятия (ср. "большой" - "здоровый"). Но в экспрессивно окрашенных синонимах логические признаки свернуты и оттеснены чувственным элементом, который настолько избыточен, что данное значение слова представляет собой обобщение чувственного опыта говорящим коллективом. В определенных условиях оно может выступать экспрессивным заменителем слов с четким понятийным содержанием. Вследствие сказанного синонимическая отнесенность подобных слов не может быть установлена на их предметно-понятийной основе. Ш.Балли пишет

¹В.Виноградов. Основные типы лексических значений слов. Вопросы языкознания, 1953, № 5, стр. 14.

о подобных словах, что "если какое-то слово воздействует на наши чувства, это значит, что мы его бессознательно сопоставляем с другим, которое эмоционально на нас подействует или воздействует противоположенным образом"¹. Он предлагает для отождествления подобных синонимов метод идентификации, который состоит в том, что экспрессивный синоним приравнивается к простому понятию, а затем выявляется эмоционально-экспрессивный элемент в нем.²

У некоторых слов экспрессивно-синонимическое значение является вообще единственным и обосновывает их существование в языке. Например, такие глаголы, как *rennen, türmen, klaufen, fleppen, vergrüßeln* существуют в немецком языке исключительно как экспрессивные заменители слов *schlafen, fliehen, stehlen, weinen, verprügeln* и никаких других значений не имеют.

В.В.Виноградов считает, что подобные синонимы лишены прямого, свободного номинативного значения. "Подобные синонимы, - пишет он, - выражают свое основное значение не непосредственно, а через то семантически-основное или опорное слово, которое является базой соответствующего синонимического ряда и номинативное значение которого непосредственно направлено на действительность."³ Идентификация синонимов подобного рода будет сводиться к "переводу" их в рамках одного языка, т.е. к установлению, какому слову нейтральной окраски они соответствуют.

¹Ш.Балли, Французская стилистика. М.1961, стр. 46

²Там же, стр.

³В.Виноградов, цит.раб., стр. 13/14.

Но, как подчеркивает В.В.Виноградов, в зависимости от степени дифференцированности собственного значения, от его предметно-смысловых и экспрессивно-стилистических оттенков, экспрессивный синоним может выражать и свободное номинативное значение, не передаваемое другими словами того же синонимического ряда, хотя и соотносительное с ним. В таком случае в его значении зафиксированы какие-то стороны мысли о предмете, которые отсутствуют в значениях других синонимов ряда. Например, **gerissen**, экспрессивный синоним к прилагательному **schlau** /хитрый/, значит также "продувной, прожженный", чего в значении **schlau** нет, **schmunzeln** в сопоставлении со своим синонимом **lächeln** /улыбаться/ означает "улыбаться про себя, ухмыляться, зная какие-то скрытые обстоятельства дела", **kraxeln** означает "взбираться с трудом", "карабкаться", чего нет в значениях его нейтральных синонимов **klettern**, **steigen** /лезть, взбираться/ и т.п.

В подобных случаях синонимичность слов может быть, по нашему мнению, установлена предметно-понятийным критерием. Но установление тождества понятий слов должно сопровождаться выявлением эмоционально-экспрессивного элемента в значениях синонимов, так как одно без другого для определения синонимичности значений недостаточно.

Подводя итоги, можно сказать следующее: тождеством понятий проблема синонимичности слов не исчерпывается. Понятийные признаки в значении слова могут оттесняться и даже перекрываться эмоционально-экспрессивным элементом, вследствие чего возникают новые связи, на основе которых создается особая категория синонимов, а именно, синонимов экспрессивных, которая требует иного метода исследования.

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
БЕЛОВА Н.А. Экспериментальная проверка программированного материала по грамматике немецкого языка для обучения чтению литера- туры по специальности	8
М.А.БУШМАКЕ. Структурная характеристика глагольных словосочетаний с <i>als</i>	23
Л.М.ЗАКЛЕВСКАЯ. Об изучении бессовзного условного придаточного предложения при чте- нии научно-технической литературы	38
Л.М.ЗАКЛЕВСКАЯ. Особенности изучения кон- струкции причастного обособленного оборота в техническом вузе	46
Б.Л.ЛИХТЕРЕРА. Структурное описание средств выражения психотивности в современном немецком языке	52
К.КАРПОВА. Экспрессивные синонимы	61

УЧЕННЫЕ ЗАПИСКИ, ТОМ 120
"НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК И МЕТОДИКА ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ"

Редактор В. Глазникс
Корректор Д. Бранте

Подписано к печати 12.11.1969 года. Заг. № 725. ЯТ 24274.
Ф/б 80д84/16. Писчая №1. Физ. печ. лист. 4,5. Уч. и. л. 3,0.
ТИРАЖ 290. ЦЕНА 18 коп.

Отпечатано на ротапринтере, г. Рига, Ц, бульв. Райниса, 19.
ЛГУ им. П. Стучки.

Handwritten signature

ЦЕНА 18 коп.

44 / 1245

LATVIJAS UNIVERSITĀTES BIBLIOTĒKA



0508043995